

斯蒂芬尼德斯兄弟
希腊神话
奥林波斯众神系列丛书

珀耳塞福涅 的故事

德墨忒耳—阿耳忒弥斯



中国对外翻译出版公司

斯蒂芬尼德斯兄弟
希腊神话

系列丛书 A: 奥林波斯众神 No.4

本书的希腊文版被希腊教育部推荐为学生课外读物

珀耳塞福涅的故事

德墨忒耳—阿耳忒弥斯

编写 墨奈劳斯·斯蒂芬尼德斯

插图 雅尼斯·斯蒂芬尼德斯

译者 匡咏梅

总校译 陈中梅



中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

珀耳塞福涅的故事 / (希) 斯蒂芬尼德斯编;

匡咏梅, 陈中梅译, —北京: 中国对外翻译出版公司, 2005. 5

(希腊神话系列丛书: 4)

ISBN 7-5001-1336-6

I. 珀… II. ①斯…②匡…③陈…III. 神话—作品集—希腊

IV. 1545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 040674 号

(著作权合同登记: 图字 01-2005-2391 号)

THE MYTH OF PERSEPHONE

MENELAOS STEPHANIDES

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

策 划 / 朱 勇 赵铁伶

责任编辑 / 赵小琴

责任校对 / 李 元

设计制作 / 李 雷 朱晓燕

编辑助理 / 方 芳 张 滨

印 刷 / 长沙鸿发印务实业有限公司

规 格 / 889 × 1194 毫米 1/16

印 张 / 2.5

版 次 / 2005 年 5 月第一版

印 次 / 2005 年 5 月第一次

印 数 / 1-20000

ISBN 7-5001-1336-6/I·104

定价: 9.00 元



《希腊神话》系列丛书编译委员会

主 任 吴希曾

副主任 陈中梅 赵秀琴

委 员 (以姓氏笔画为序)

王甜甜 艾 辰 卢思波 匡咏梅

庄 焰 杨卫东 邹海仑 周轩进

郑土生 郑 飞 董衡巽



编 者 的 话

2004年希腊雅典奥运会开幕式的盛况震撼了世界，震撼了中国！希腊文明的璀璨光芒再一次让世人瞩目。在即将点燃2008年中国北京奥运圣火之际，我们为中国的青少年读者出版了这套《希腊神话》系列丛书的中文译本。

希腊神话对中国的青少年读者来说并不陌生，“宙斯”、“赫拉”、“阿波罗”的名字，他们不仅听说过，而且在网络游戏中也许还频频与之“交手”。然而，有谁能讲述完整的希腊神话故事呢？对于影响到罗马、欧洲乃至整个西方世界的希腊文明，我们的青少年究竟了解多少呢？

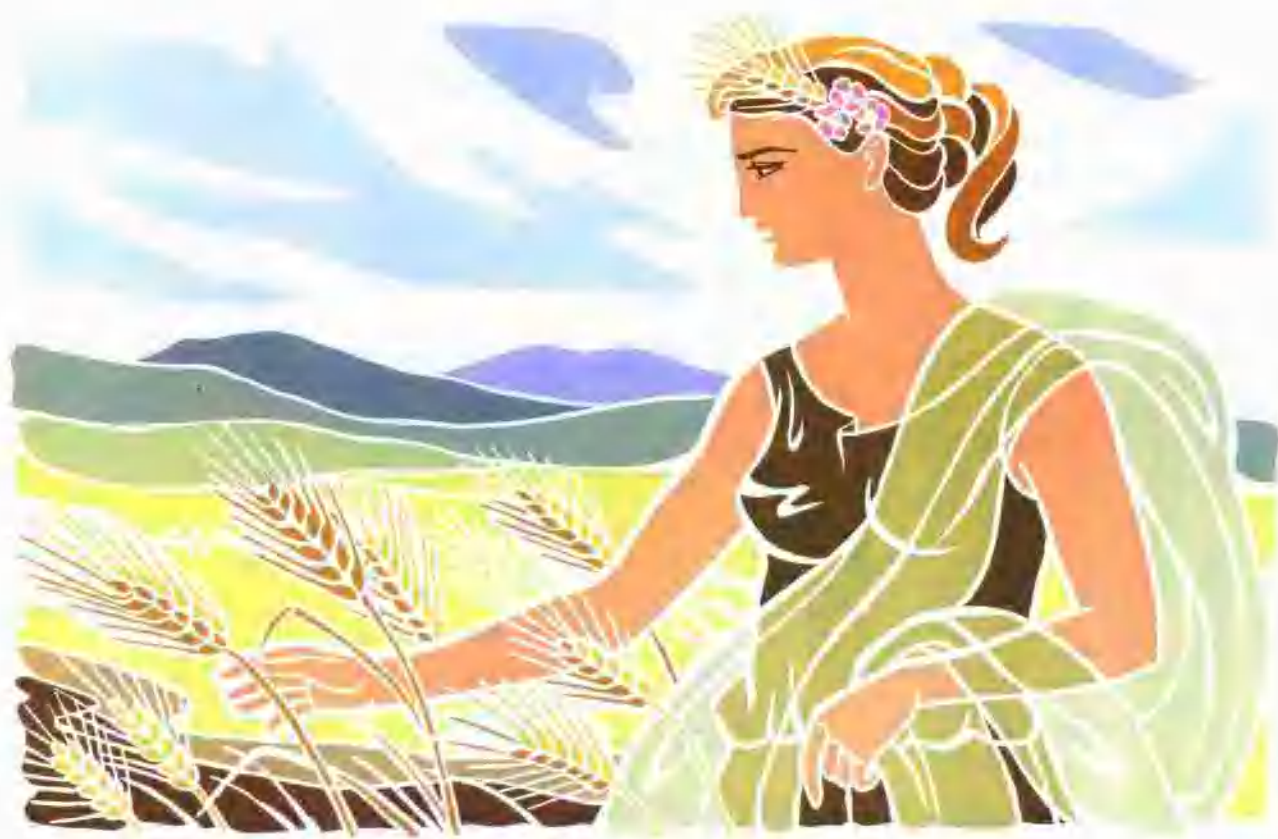
这套系列丛书为青少年开启了希腊文明的大门。以往我们接触到的希腊文学，包括希腊神话，多是从德国、英国、美国、俄罗斯转道而来。我们这次出版的译本，依据的是希腊本土为青少年量身定做的正式出版物，不仅保持了希腊神话正宗的“血统”，传达了其原有的韵味，而且图文并茂，适合青少年阅读理解。这套系列丛书一经面世，就被希腊教育部推荐为本国学生的课外读物，并被美国、德国、俄国、法国、韩国等多个国家翻译出版。这是一套真正有价值的文化经典。

谈到文明、经典，必谈希腊。希腊神话不仅是希腊民族文学的初始源头，而且是整个西方文明的起点，西方文明的构建得益于希腊神话所精湛表述的人文理想、求索精神和道德观念。千百年来，希腊神话中的人物、故事深入人心，潜移默化影响了西方人世界观的形成。直至今日，希腊神话仍然具有旺盛的生命力，一些人物、事件已人人皆知，例如：“阿波罗”、“雅典娜”、“普罗米修斯”、“潘多拉”、“伊卡罗斯的飞行”、“赫洛涅的拖延”等等，已超越了国家、民族的界限，成为世界通用语，铸就了永远的希腊文明。

希腊神话不仅故事优美，人物形象传神，而且寓意深刻。故事中蕴含的是非、真伪、善恶、美丑标准，对我们今天的社会生活仍有着积极的现实意义。对于青少年来说，阅读这样优美的故事，不仅能增加有助于文明传承的许多知识，激发想像，增强责任感，而且能陶冶性情，培养高尚的道德情操和良好的人格品质。

中国与希腊同是文明古国，历史悠久，文化传统深厚。在国际化已成大趋势的今天，中国与希腊，东方与西方，需要真诚的交流、公开的对话，求得相互的支持和理解。我们愿这套系列丛书能成为一座桥梁，为沟通两国人民的文化交流，为开发青少年的心智，提高他们的道德素养，为增进读者对西方源头文化的了解，构建和谐社会，奉献绵薄之力。

2005年5月



德墨忒耳

故事发生在上古时代。那时，反抗提坦巨神的可怕战争刚刚结束，宙斯和奥林波斯山上的诸神经过前所未见的苦战，把可怕的提坦巨神从他们的宝座上推翻，成为了大地的新主人。

经过如此这般的战事，得胜者们发现，自己要面对种种严峻的问题，其中最为紧迫的就是要把人类从饥饿中解救出来。

十多年的恶战使得整个大地荒芜，没有一片绿叶留下来，幸存的少数人饥肠辘辘地到处游荡，祈求诸神的帮助。此时，宙斯是大地和天空的主宰，他有意帮助人类，于是就派遣女神德墨忒耳掌管世上的谷物和耕作。她的任务就是让大地结出果实，让人类和动物都能填饱肚子。

伟大的宙斯做出了明智的选择，没有谁如同德墨忒耳一样，挚爱绿色的田野和平静的畜群——只有她对人类的热爱最为强烈。她狂热地投身于这项艰巨的工作，田野不久就铺上了绿毯，树枝很快就挂满了果实。人类不必再面对迫在眉睫的饥荒，人口开始繁衍。不过，对仁慈的女神来说，这些还不够。

上古时代，人类还没有学会耕种，人像野兽般生活在森林里，和凶猛的动物搏斗，和严酷的自然搏斗。人的家就是一个洞穴，或是用树枝临时搭建的掩身之处，所能吃的食物就是从树上摘下来的野果，或是在追猎中偶尔射杀的动物。

农业女神

起初，人们像动物般生活

人类被迫四处迁徙，这个地方无粮就得到别的地方寻找。虽说如此，一无所获依然是家常便饭，这时，就只能忍饥挨饿了。有时，外出采集食物或是打猎时，会遭遇其他部落的人。接下来，除了打仗别无选择：一场野蛮的战争将决定谁拥有一点野果的采摘权，将决定谁拥有森林里某块地方的狩猎权。

看到人类如此受苦，女神伤心悲痛。她必须有所作为，找到更有效地帮助人类的办法。婆娑的森林和荒芜的原野是美丽的，然而却并不总是能解决人类的饥饿。人类的生活方式应该有所改变了。

有一天，女神坐在一块岩石上，若有所思地俯瞰着绿色的原野。突然间，一个念头飞快地闪入她的脑海，这念头就是长久以来始终困扰她的问题的答案。

“是的，那就是我应该做的！”她大声说，“我应该教会他们耕作！”她跳了起来，激动地走来走去，蹦到空中高兴地拍着巴掌，像个小孩那样，急不可耐地想把这最让人高兴的消息告诉给世界。她的思绪像是长了翅膀，飞得越远，她就越高兴。





“这将给人类的生活带来多么奇妙的变化！一旦他们学会耕地，他们就会拥有田地；一旦他们拥有田地，他们就会放弃四处游荡。他们将会建造房屋和村落；他们将会有庇身之所、花园和他们自己的动物。到那个时候，他们将会学习艺术和文字；他们将会建造壮丽的城市和……是的！他们将不再需要彼此间的争战，因为，每个人都有自己的土地和家园。多么奇妙！如果人类学会了耕种会多么快乐，我会多么高兴！”

仁慈的女神没有浪费半点时间。她急急忙忙地将自己装扮成一名普通妇女，降临到大地开始工作。这是一项艰巨的任务，要让人们理解很困难。她一遍一遍地播种、翻土、浇水，独自干活，向人们演示她的工作，并不断耐心地解释。可是，她遇到的困难何其大也！很多人笑话她。真正无知的人却认为自己什么都懂。她疯了，他们说。如果这是诸神改造世界的方式，世界不大可能有什么变化。不过，聪明些的人却认真地看着她。他们意识到自己缺少知识，认识到他们正在学习新事物，于是就全心全意地投身到这个学习中去。

人们学习耕种土地



文明来临

他们不久就得到了回报。亲手播撒的种子如今取得了巨大的丰收！额上汗水浇灌出来的农田，沉甸甸地弯下了腰的玉米穗，让他们从中获得巨大的满足！

现在，哪种方式是正确的已经非常清楚了。渐渐地，每个人都开始耕种土地。他们放弃了在森林里寻找草根和野果的游荡。此时的人们开始建造房屋，群集成村，圈养牲畜。他们学习艺术和文字，建造城镇，用庙宇和雕像装点城镇。如此这般，文明开始了——要不是嗜血的战神阿瑞斯继续挑动人们的争斗，伴随文明而来的将是持久的和平。这时，阿瑞斯也发现，完成他的任务愈发困难了，因为新的生活方式让人们仇恨战争，并把战争视为降临到世上的最大祸害。

在和平女神伊林娜的帮助下，德墨忒耳坚持不懈地监视着阿瑞斯，挫败了他散播战争的企图。大地出现长久和平，文明得以繁荣昌盛，德墨忒耳心花怒放。不过，一旦让阿瑞斯得手了，战火就会在人们中间燃起。想到几十年甚至上百年的工作成果将



毁于一旦，她感到悲痛万分。

“真正的幸福是超越于神和人之上的，也许一切都好，接下来就该彻底的颓败了。”德墨忒耳时常会有这种阴郁的想法。这一次，当她沿着奥林波斯疏缓的山坡散步的时候，不祥的预感持续不断地噬咬着她的心。她最终坐到一块岩石上，俯瞰着眼前伸展开去的浓绿。然而，她的眼睛模糊了，脸色变得不安起来。突然间，她的思绪转向了她的女儿珀耳塞福涅，她的担忧逐渐膨胀为痛苦。珀耳塞福涅是她唯一的孩子，她爱女儿的程度超过了世界上的任何造物。

“她出事了，”女神大声说。她一下子跳起来，像是被人打了一下。几乎是同时，一阵狂风呼啸而过，夹杂在狂风中的是一声撕心裂肺的喊声，这喊声刺穿了德墨忒耳的耳朵：“母亲，他们把我带走了！”——可怕而绝望的呼喊，从远处的山海处传到了奥林波斯山。喊声只有一次，却回荡很久，一遍遍传过来。当这喊声穿过峡谷，



珀耳塞福涅 的失踪

越过高山，和风的呼啸混合在一起时，调子也改变了。有时像尖叫，有时像哭泣，有时变成回声，有时又弱得像低语。女神头晕目眩，内心充满了痛苦。“母亲，他们把我带走了！”这是她惟一的女儿珀耳塞福涅的声音。

一千次霹雳打在女神身上，其程度都不及她所听到的喊声。她片刻也不能在奥林波斯山多待了。她惊鸟般站了起来，跑去寻找她的女儿，脚步时而停留在干裂的陆地上，时而停留在波浪上。

“珀耳塞福涅！珀耳塞福涅！”她大声喊道，跑着，喊着，四处找着，直到她的脚步最终把她带到了鲜花盛开的尼萨山谷。她在那里发现了一群海仙，美丽的俄刻阿尼得斯们。她们都是珀耳塞福涅最好的朋友。女神急忙跑过去，不过，从她们的眼睛可以看出，她们似乎并没有什么好消息告诉她。

“快，好姑娘们，”她大声说，“告诉我——我女儿遇到了什么事？谁把她抢走了？”

“不幸的女神，”她们回答说，“我们什么都不知道；我们只是听到她的呼喊。她和

德墨忒耳寻找 珀耳塞福涅

我们一道在这儿采花。看啊，我们的花篮还在
这儿。我们没有意识到她离开了我们。后来，
我们就听到一声叫喊——就这些了。”

德墨忒耳听不下去了，她的眼泪小溪般顺
着脸颊淌下来。她跑开，继续寻找，找了九天
九夜，但一无所获。无论她问到谁，普通的人
或是有权威的预言家，他们的回答都是一样的，
他们什么都不知道。

第十天晚上，当新月爬上天空，月亮女神
赫卡特出现在德墨忒耳面前，她说：“我看到
你在受苦就赶来帮你了，因为没有人知道你女
儿的事，就让我带你去太阳神赫利俄斯那里
吧。在神和人当中，惟独他能看到你女儿被劫
持的过程。”

很快，两个女神就来到太阳神的金色宫
殿，眼花缭乱地站在这个白日的大神面前。





太阳神看到德墨忒耳，知道她为何而来。“亲爱的女神，”他说，“我知道降临在你身上的不幸，我为你感到难过。不过，发生在珀耳塞福涅身上的事情，乃是出于她父亲宙斯的意志。他把她送给冥界的主宰哈德斯做新娘了。她现在身处地下的王国，永远不能再看到日光了。”

太阳神的讲述

听了这一席话，德墨忒耳脸色变得像蜡一样苍白，眼泪洪水般流出眼眶，可太阳神的话还没有说完：“珀耳塞福涅和她的海中仙女朋友们一道，正在鲜花盛开的尼萨山谷里边玩耍边采花。尼萨山谷风景秀丽，绿树成荫，鲜花芬芳，鸟声婉转，流水欢畅。珀耳塞福涅陶醉在所有这些美景中，像一只轻盈的蝴蝶在花间飞舞，根本没有意识到自己离开伙伴们有多远。然而，正当她欣赏美景、对世界毫无防心的时候，冥界的主宰哈德斯就躺在附近，藏在一个地缝里等着她。突然间，珀耳塞福涅看到一朵美

丽的水仙花，花瓣刚好盛开。她把花采了下来，举到脸旁，闻着醉人的花香。珀耳塞福涅一向是个可爱的姑娘，在那一刻她比以往更可爱。哈德斯完整地看完这一幕，他再也忍不住了。他只是吹了口气，大地就裂成碎片，冥界黑马拉的金色马车托着他一跃而出，冲到了日光下。瞬间，珀耳塞福涅就被拽到了他的身边，她几乎没有时间哭泣，‘母亲，他们把我带走了，’在马儿们跳入黑暗的地下，彻底看不到日光之前，她只来得及说这一句话。”

可怕的真相

太阳神看到了如他在故事中所说的这些事。因此，德墨忒耳的悲伤愈发加重了。他试着去安慰她：“不要悲伤，”他说，“哈德斯是个伟大的神灵，地下的王国无边无际，因为死人的数目远比活人多。你女儿会住在金色的宫殿里，无数亡者的影子将会尊敬她，崇拜她，就像崇拜宙斯的兄弟、不朽的大神哈德斯，哈德斯把你也列入





母亲的悲伤

了他姐妹的行列。”

但是，这些话只能增加德墨忒耳的痛苦。因为她明白，她已经彻底失去了她唯一的女儿——她在这个世上的最爱。

现在，一切都明明白白。得知真相的痛苦不仅毁了她的生活，也毁了她所创造出的一切美好事物。这时，大地上寸草不生，寒冷的北风肆虐地狂吹，干巴巴的树叶被吹落了，在空中飞舞打转。

同样毁去的还有可爱的花儿和绿草，还有硕大的麦穗和甜蜜的果实。什么都没有剩下。人类、动物和鸟类开始忍饥挨饿，其中很多已经死去。四面八方都能听到痛苦的呻吟。

人人都祈求德墨忒耳让大地重新变绿，让树木结出果实，让世界的脸上重现笑容。但是，德墨忒耳的痛苦是如此之深，以致于她对所有的呼喊听而不闻，除了自己的痛苦，她对所有的悲苦视而不见。

她生宙斯的气，怨恨他没有考虑一个母亲的感受就把他们的女儿送给了哈德斯。

因此，她再也不想看见奥林波斯山了。她像人类母亲失去孩子那样悲伤。她在大地上游荡，哭泣着，哀号着。

在她游荡的过程中，她最终来到厄琉西斯城的城门口。城门口有一口井——即“少女之井”——今天依旧存在。德墨忒耳筋疲力尽。她喝了点儿井水，然后就坐在一块大石头上，这块石头从此被人称为“哭石”。女神坐在石头上，一坐就是好几个小时。她沉浸在悲苦中，直到四个来汲水的姑娘发现了她。她们看到这个身穿黑衣的女人哭泣不停，满心同情，于是就问她是谁，她们能帮她做些什么。

“我叫狄奥，”德墨忒耳回答说。她并不想暴露自己的真实身份。“我是克里特岛人，被海盗劫持了。我想法逃了出来，从那儿以后，我就四处流浪。现在，我也不知道我在哪里了。看你们的样子，像是富裕和仁慈人家的女儿。我擅长很多活计，知道怎么带孩子，怎么照顾老人，怎么调教侍女完成各种任务。”

“我们是厄琉西斯国王刻琉斯的女儿，”最大的姑娘回答说。“跟我们走吧，我们带你去见我们的母亲墨塔涅拉王后。她需要一个通情达理的女人照看我们刚出生的小弟弟德摩丰。”于是，她们就把这个陌生人带回了王宫。

哭石





德墨忒耳一跨过门槛，整个王宫都洋溢着神性的光辉。惊讶万分的墨塔涅拉站起身来，欢迎这位来访者，让她坐到宝座上去，因为她意识到来者绝非寻常之人。不过，德墨忒耳拒绝坐到宝座上，她悲哀地站立着，直到王后的贴身女仆亚姆比搬了个凳子给她。

女仆和她的笑话

看到德墨忒耳悲伤的脸庞，亚姆比开始讲笑话，逗她笑。她做了如此之多可笑的鬼脸，摆出如此之多滑稽的姿势，德墨忒耳唇边终于出现一丝笑容，她接过一杯美酒。自从失去了女儿珀耳塞福涅，这还是她头一次心里有了一点儿欢乐。

德墨忒耳留在了刻琉斯的宫殿里，墨塔涅拉把新生儿德摩丰交给德墨忒耳照看。德墨忒耳想报答国王夫妇施于她的仁慈，于是就决定让这个婴孩长生不老。最开始，她把孩子抱在怀里，朝他的肺腔里吹仙气，接着，她用仙食擦拭孩子的身体，晚上再悄悄地把孩子放在一只点燃的火炉里，以便让孩子的身体永生。不幸的是，墨塔涅拉有一天晚上看到了这些，她以为德墨忒耳疯了，想烧死她的孩子，于是就大声尖叫起来。叫声惊扰了女神。